

Ο περί της Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα των Πληροφοριών μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Αραβικής Λιβυκής Λαϊκής Σοσιαλιστικής Τζαμαχίριας (Κυρωτικός) Νόμος του 2004, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 60(ΙΙΙ) του 2004

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΛΙΒΥΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΤΖΑΜΑΧΙΡΙΑΣ

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα των Πληροφοριών μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Αραβικής Λιβυκής Λαϊκής Σοσιαλιστικής Τζαμαχίριας (Κυρωτικός) Νόμος του 2004. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά— Ερμηνεία.
«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα των πληροφοριών μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Αραβικής Λιβυκής Λαϊκής Σοσιαλιστικής Τζαμαχίριας, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 28 Μαΐου 2003.

3.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπέγραψε δυνάμει της Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ. 56.760 και ημερομηνία 13.11.2002. Κύρωση της
Συμφωνίας.

(2) Το αυθεντικό κείμενο της Συμφωνίας εκτίθενται στα ελληνικά στο Μέρος Ι του Πίνακα, στα αραβικά στο Μέρος ΙΙ και στα αγγλικά στο Μέρος ΙΙΙ αυτού: Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ,
Μέρος ΙΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του Ελληνικού και Αραβικού κειμένου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

(αυθεντικό κείμενο στην ελληνική)

Μέρος ΙΙ

(αυθεντικό κείμενο στα αραβικά)

Μέρος ΙΙΙ

(αυθεντικό κείμενο στην αγγλική)

ΜΕΡΟΣ Ι

Συμφωνία για Συνεργασία στον Τομέα των Πληροφοριών
μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Αραβικής
Λιβικής Λαϊκής Σοσιαλιστικής Τζαμαχίρια

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Μεγάλη Αραβική Λιβική Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχίρια,

εφορμούμενες από την επιθυμία τους να βελτιώσουν τις υφιστάμενες μεταξύ των χωρών τους σχέσεις φιλίας και συνεργασίας,

και από την πίστη τους στο ρόλο που διαδραματίζουν τα μέσα μαζικής ενημέρωσης στην ανάπτυξη αυτών των σχέσεων,

και επειδή επιθυμούν να ενδυναμώσουν τη συνεργασία στους διάφορους τομείς των πληροφοριών, πάνω στη βάση της ισότητας, σεβασμού της κυριαρχίας της κάθε χώρας και της αρχής της μη-παρέμβασης στις εσωτερικές τους υποθέσεις,

συμφώνησαν τα πιο κάτω:

Άρθρο 1

Συνεργασία στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών εκπομπών με την ανταλλαγή τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων και με τον συντονισμό ανάμεσα στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 2

Ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων των δύο χωρών δια μέσου της ανταλλαγής ειδήσεων και πληροφοριών και της προώθησης υπογραφής συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ των δύο πρακτορείων.

Άρθρο 3

Παροχή κάθε δυνατής βοήθειας και διευκολύνσεων στους δημοσιογράφους, στο προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης και στους απεσταλμένους ραδιοτηλεοπτικών σταθμών από τη μία χώρα στην άλλη στη διάρκεια εθνικών εορτασμών που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 4

Η παρούσα συμφωνία δεν αποκλείει τη συνομολόγηση άλλων διμερών συμφωνιών μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών στις δύο χώρες καθώς και συμφωνιών για να προσφερθούν τα μέσα για εφαρμογή όσον προνοούνται με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

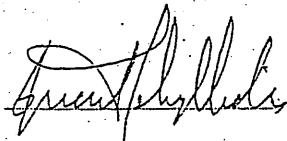
Άρθρο 5

Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας είναι πέντε χρόνια και ανανεώνεται αυτόματα για ίδια περίοδο εφόσον οποιοδήποτε από τα μέρη δεν ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς έξι μήνες πριν την λήξη της, για την επιθυμία του να τερματίσει την ισχύ της συμφωνίας ή να την τροποποιήσει.

Άρθρο 6

Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε κύρωση βάσει των νόμων των δύο μερών και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των κυρωτικών εγγράφων.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στη Λευκωσία στις 28 Μαΐου, 2003, εις διπλούν στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του Ελληνικού και Αραβικού κειμένου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για τη Μεγάλη Αραβική Λιβυκή
Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχίρια.

اتفاقية للتعاون في مجال الإعلام بين جمهورية قبرص والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن حكومة جمهورية قبرص و الجمهورية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى ، رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين
البلدين .

وإيماناً منهما بالدور الذي تلعبه وسائل الإعلام في تعزيز هذه العلاقات،
وحرصاً منهما على تقوية التعاون في مختلف مجالات الإعلام على أساس
المساواة واحترام سيادة الآخر، ومبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية لكلا
البلدين،

فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

التعاون في مجال البث الإذاعي المسموع والمرئي من خلال تبادل مختلف
البرامج المسموعة والمرئية والتنسيق بين الأجهزة الإعلامية .

مادة (2)

تشجيع التعاون بين وكالات الأنباء في البلدين من خلال تبادل الأخبار
والمعلومات وكذلك العمل على توقيع اتفاقية تعاون بين وكالتي أنباء البلدين .

مادة (3)

العمل لاجل تقديم كل مساعدة والتسهيلات الممكنة للصحفيين وأعضاء الصحافة والوفود من وكالات البث المسموع والمرئي لزيارة البلد الآخر أثناء الاحتفالات والمناسبات الوطنية التي تعقد في كلا البلدين.

مادة (4)

إن هذه الاتفاقية لا تمنع التوقيع على اتفاقيات ثنائية أخرى بين منظمات إعلام مشابهة في كلا البلدين، وكذلك تأسيس آلية لتنفيذ هذه الاتفاقية فور سريان مفعولها.

مادة (5)

تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً عن رغبته في إنهائها أو تعديلها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

مادة (6)

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتدخل حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت بمدينة نيقوسيا بتاريخ 28 / 5 / 2003
إفرنجي من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنجليزية، وفي حالة
وجود خلاف في تفسير النص اليوناني أو العربي يكون النص الإنجليزي هو
المعمول به.

عن

الجمهورية العربية

النيابية الشعبية الاشتراكية العظمى

عن

حكومة

جمهورية قبرص

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Agreement for Cooperation in the Field of Information
between the Republic of Cyprus and
the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

The Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

wishing to boost the friendly relations, and cooperation existing between the two countries,

and believing in the role played by the mass information media in further strengthening these relations,

and as they strongly care for increasing cooperation in the various fields of information, on the basis of equality, respect of each other's sovereignty and the principle of non-interference in their internal affairs,


have agreed on the following:

Article 1

Cooperation in the field of audio-visual broadcasting by the exchange of various audio-visual programs and by coordination between the mass media.

Article 2

Encouraging cooperation between the news agencies of the two countries by the exchange of news and information and also by promoting the signing of a news cooperation agreement between the two news agencies.



Article 3

To work for extending every possible assistance, and facilities to journalists, and mass media personnel and delegates of audio-visual broadcasting agencies of the other country during National anniversary celebrations held in both countries.

Article 4

This agreement does not prevent the signing of other bilateral agreements between similar information organizations in both countries and also agreements to establish a mechanism to put this agreement into practice as soon as it is valid.

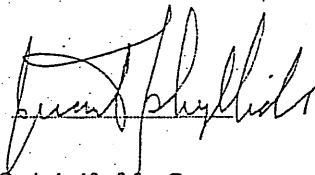
Article 5

This agreement is valid for a period of five years and is automatically renewable for the same period as above unless one of the two parties informs the other in writing of its termination, or amendment six months before the date of expiry.

Article 6

This agreement is subject to ratification according to the legal procedures followed in both countries and comes into effect as from the date of exchanging the documents or ratification.

Done in Nicosia at the 28th of May, 2003, in two originals each in Greek, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the Greek and Arabic text, the English text shall prevail.



On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus



On behalf of the Great Socialist
People's Libyan Arab Jamahiriya